Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Chuszaj odpowiedział Absalomowi: Nie! Bo kogo wybrał JAHWE i ten lud, i wszyscy Izraelici, do tego będę należał i przy tym pozostanę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chuszaj oświadczył: Nie poszedłem. Chcę należeć do tego, którego wybrał JAHWE oraz ten lud, wszyscy Izraelici. Przy kimś takim chcę pozostać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chuszaj odpowiedział Absalomowi: Nie! Lecz kogo wybierze JAHWE, ten lud i wszyscy mężczyźni Izraela, do tego będę należał i z nim pozostanę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Chusaj Absalomowi: Nie; ale którego obrał Pan, i lud ten, i wszyscy mężowie Izraelscy, tego będę, i z nim zostanę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Chuzaj Absalomowi: Nie! Bo tego będę, którego obrał JAHWE i wszytek ten lud, i wszytek Izrael: i z tym mieszkać będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chuszaj dał odpowiedź Absalomowi: Nie. Kogo bowiem wybrał Pan i ten lud wraz z całym Izraelem, przy nim i ja jestem, przy nim pozostanę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chuszaj odpowiedział Absalomowi: Nie! Bo kogo wybrał Pan i ten lud, i wszyscy mężowie izraelscy, do tego należę i przy tym pozostanę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chuszaj odpowiedział Absalomowi: Nie! Należę do tego, kogo wybrał JAHWE, ten lud i wszyscy Izraelici. Przy nim pozostanę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chuszaj odpowiedział Absalomowi: „Nie poszedłem, bo chcę być z tym, którego JAHWE i cały lud izraelski wybrali. Ja więc pozostanę przy nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chuszaj odpowiedział Abszalomowi: - Nie! Kogo wybrał Jahwe, ten lud i wszyscy Izraelici, do tego ja należę i z nim pozostanę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Хусій до Авессалома: Ні, але за тим, кого вибрав Господь і цей нарід і кожний ізраїльський муж, за ним буду і з ним сидітиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Chuszaj odpowiedział Absalomowi: Nie! Lecz kogo wybrał WIEKUISTY, ten lud i wszyscy Israelici – do tego należę i przy nim zostaję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chuszaj odrzekł Absalomowi: ”Nie; ale będę należał do tego, kogo wybrał JAHWE oraz ten lud i wszyscy mężowie izraelscy, i u niego będę mieszkał. |